

## Il friulano

Il linguaggio parlato in Friuli appartiene al complesso delle lingue derivate dal latino volgare, e fra queste, al gruppo delle celto-latine.

In comune con le altre parlate neolatine presenta:

- una maggioranza di voci tratte dal lessico latino medievale
- una struttura morfologica analoga a quella latina ma semplificata nelle flessioni
- una sintassi legata alla latina nella sua forma più popolare

In comune con altre parlate celto-latine specialmente oltremontane presenta

- troncamenti desinenziali con uscite consonantiche
- la conservazione della s finale nei plurali e nelle seconde persone dei verbi
- gruppi consonantici formati da una muta più -l- (*gl, bl, cl, pl, fl*)
- voci derivate dall'antico celtico

A differenza delle lingue celto-romane accoglie numerosi voci d'origine germaniche estranee da altre lingue del gruppo e circa un centinaio o più voci derivate dallo slavo. Il friulano assume, quindi, una fisionomia individuata a distinta da altre parlate.

### 1. La storia della regione

Il friulano è la continuazione ed evoluzione del **latino aquileiese**, che non è soltanto quello della città di Aquileia, una colonia militare e poi un grande emporio commerciale, ma di tutta la regione linguisticamente romanizzata. Il sostrato rappresenta la lingua dei **Carni** (il Friuli prima ebbe il nome di Carnia, Korutany), che era un ramo della famiglia celtica distinta da quello dei Galli. La colonia dei Carni si chiamava l'**Akileja** e nel 181 av. C. divenne una colonia romana, ma fu per secoli un punto d'incontro fra varie stirpi e diverse lingue e ciò spiega anche la posizione del friulano fra altre lingue neoromanze.

Dal 4. secolo proviene un commento dei Vangeli da parte del vescovo Fortunazio in "**lingua rustica**", cioè nel particolare latino degli Aquileiesi, ciò significa che il popolo non era più capace d'intendere sufficientemente il latino comune della scuola e degli atti ufficiali.

Seguirono le **invasioni** e Aquileia distrutta cessò di essere centro d'influenza sulla regione. I nuovi popoli da Oriente (Greci, Slavi ecc.) influirono sul territorio effettivamente latinizzato.

Particolare importanza nell'evoluzione della lingua ebbe la **dominazione longobarda**, ciò causò un ulteriore distacco dal mondo latino. Friuli divenne **Ducato** abbastanza indipendente e con Cividale un notevole centro di una nuova civiltà. In questo tempo e durante la successiva **dominazione carolingia** avvenne l'evoluzione del latino rustico aquileiese in un linguaggio che possiamo chiamare oramai friulano. Nei secoli X-XIII il friulano accolse un certo numero di voci germaniche, nei secoli successivi dal veneto e dell'italiano.

Le gravi perdite territoriali furono inflitte ai friulani da parte di **Venezia** e del veneto (nella città di Trieste fino a poco più di un secolo fa si parlava ancora friulano).

L'**attuale confine linguistico** segue all'ingrosso il corso del fiume Isonzo, dal mare a Gorizia poi serpeggia sulle Prealpi Giulie alla foce del fiume Tagliamento. Il numero delle persone che parlano friulano tocca circa ad un milione, più alcuni centri di Argentina fondato nel secolo XIX da emigrati friulani.

### 2. I tratti caratteristici

#### 2.1. La grafia

Il friulano ha alcuni **suoni consonantici** che non sono rappresentabili con i segni dell'alfabeto comune (soprattutto le palatali e le sibilanti). Il fatto fonetico si riveste per di più del valore morfologico: la

parola *vôs*, per esempio, può essere sia singolare che plurale secondo la diversa sfumatura della *s* finale; *ciale* può significare o “cicala” oppure “guardia” secondo la pronuncia della *c* iniziale. Ne deriva un grande numero delle **omografie**, aggiunto al grande numero delle **omofonie** (*ciâr* vuol dire “carne”, “carro”, “caro”).

Consonanti: il friulano non conosce **suoni consonantici raddoppiati** a parte della *ss* e della *zz*, non esiste nemmeno la **liquida prepalatale** (-glie, -glia, -glio) e quindi si scrive semplicemente *biliart*, *acolienze*.

Si usa l'**apostrofo** similmente come nell'italiano con qualche eccezione. Si usano spesso aggettivi e avverbi **troncati**: *ch'e vadi*, *ch'o sai*, *ch'j dissi*. L'apostrofo si usa qualche volta anche all'inizio della parola, con le spiranti o palatali: *'Sef* (Giuseppe), *'zurâ* (giurare)

## 2. 2. La fonetica (alcuni tratti)

La situazione fonetica del friulano dal punto di vista dello sviluppo storico anche da quello dello stato presente è talmente complicata e finora ancora non del tutto studiata. Il lavoro su cui si basa è quello del **G. Ascoli: I saggi ladini**. Io menziono solo alcuni tratti che sono importanti e che si legano al testo.

### 2. 2. 1. Vocali

- l'**a** (e anche altre vocali) **tonica** di penultima sillaba si allunga in monosillabo o in sillaba finale: *flât* (fiato), *veretât* (verità), *clamâ* (chiamare)

- **o** **breve** che da esiti più diversi si chiude in **u** lunga in monosillabo o in sillaba finale: *fûc* (focu), *sûr* (soror, sorella), *cûr* (cuore X v básni c'our), *al dûl* (dolet, duole)

X ma abbiamo *òmp* (uomo), *bòn* (buono)

Alla *û* della koinè friulana corrisponde nella zona sul basso Tagliamento il dittongo **ou**: *sòur* (sorella), *fòuc* (fuoco)

Davanti ad **r**+consonante da luogo al dittongo organico **uà**: *muart* (morto)

- dittongo tonico **au** si conserva: *aur* (auru), *laude* (lode)

- la caduta delle **iniziali vocali atone** è frequentissima: soprattutto l'**a** del verbo *habere*: *'o vin* (abbiamo), *'o vevi* (avevo)

- **adesione dell'iniziale all'articolo**: *la morôse* (l'innamorata), *la ligrie* (allegria)

- dileggi della **proposizione ad** nei composti: *bandonâ* (abbandonare), *bajâ* (abbaiare)

- caduta della **e iniziale** (prep. latine e, ex.): *strani* (estraneo), *sperienze* (esperienza) e **altre vocali iniziali** – *talian* (italiano), *màine* (immagine), *scoltâ* (ascoltare)

- **e protonica** della sillaba iniziale si riduce in **a**: *par* (per), *praparâ* (preparare) o in **i**: *distin* (destino)

- **la u protonica** si oscura spesso in **o**: *murî* (morire), *cun* (con)

- **la u protonica** resiste meglio che in italiano: *cussì* (\*eccu – sic, così)

- la desinenza **-io** dei verbi di 3. e 4. classe *'o fâs* (facio) e la desinenza **-it**: *al fâs* (facit) cade

- la conservazione della **-is** della 2. persona degli stessi verbi: *tu duarmis* o *tu duârs*

- la desinenza **-o** nella prima persona dell'indic. pres. dei verbi di 1. classe latina o assimilanti si muta in **-i**: *'o domandi*, *volti*, *mangi*

### 2. 2. 2. Consonanti

- la **c** a volte digrada nella **gutturale sonora**: *làgrime* (lacrima)

- la **c intervocalica** si lenisce in **-j**, giungendo fino al totale dileguo: *pajâ* (pacare, pagare), *pleâ* (plicare, piegare), *amî* (amico)

- la **palatale sorda č** si conserva in principio di parola o in segito di una consonante: *čercli* (circlu, cerchio), *rič* (riccio)

- tra vocali la **dentale sorda -t-** diventa sonora: *fradi* (frater), *disperada*

- la **b intervocalica** digrada in **-v-** in uscita si riduce a **-f**: *'o vevi* (habebam)

- vari esiti di **j complicata**: *jevâ* (levarsi), *nemâi* (animali)

- i nessi tipo **cl, pl...** a volte si conservano: *clamâ*, *plomp* (plumbu, piombo), *flum* (flume)

- **prestito** dal veneziano: *vècjo* (veclu) pùv. *vièli* (vet[u]lu, vecchio)

- **caduta:** *pi* (plus, più)
- **-rr** si scempia: *cjère* (terra)
- la *v* cade nella flessione del verbo *olê* (\*volere)
- in uscita scoperta la *v* come tutte le sonore si assordisce: *vîf* (vivo)
- la ***m* finale** dilegua costantemente anche nella coniugazione: *'o soi* (sum)

### 2. 2. 3. Accidenti generali

**Aferesi:** *scoltâ, splorâ, scur*

**Epitesi:** la caduta dei suoni finali: *omp* (uomo)

### 2. 3. Composizione delle parole

- con ***in-*** è frequente: *insumiât* (sognato)
- **diminutivi e vezzeggiativi:** con il suffisso ***-in-***: *verdulìn* (verdolino), lat. – **olus, -ola:** *màmule* (ragazza, fantesca)
- **accrescitivi con suffisso-on:** *mangiòn* (chi mangia molto), *voglòn* (chi ha occhi troppo grossi), *polentóne* (colei che mangia molta polenta), *grandón* (molto grande), *bielóne* (assai bella)
- **peggiorativi:** con il suff. ***-àt:*** *femenâte* (donaccia)

### 2. 4. Morfologia (alcuni tratti)

- un terreno poco esplorato
- l'assenza di una lunga e stabile tradizione letteraria
- molte varianti dei dialetti locali

**Articoli:**

fem. plur. ***-lis*** (*las, les, li*')

preposizionali: *ta la* (nella), *da la/de* (della)

**Sostantivi:** il plurale formato da il singolare più ***-s:*** *li disgrassiis, rap-raps*

**Pronomi:** *jo* (io), *a mi* (mi), il pleonastico davanti al verbo: *jo / koinè friulana 'o / varianti j'-'a* (*jo 'o rît*)

*Chê quella, chel quello, chista/ cheste* (questa)

**Verbi:**

- **coniugazione fondamentale assertiva X la coniugazione interrogativa-ottativa:** *o 'vent* (vendo) x *vendio?* (vendo?) – collocazione del pronome pleonastico

- ind. prés. *'o feveli* (parlo), *tu fevelis* (parli), *o'fevelàis* (parlate)

- pass. pross. *'o sói stat*

**Preposizioni**

***-cum*** ridotto a *cun*, per *a par*

**Interiezioni**

- *tartaifil* (ted. Der Teufel, diavolo!), *òcjo!* (venezianismo, attenzione!), *cungiô* (con Dio, addio), *Sacrabolt!* (Sacro Volto!)

### 2. 5. Il lessico

- 2/3 del vocabolario dal latino medioevale, 1/3 residui celtici conservati nel latino aquileiese, le infiltrazioni tardo-greche, i prestiti germanici e slavi, adozioni veneziane e italiane, voci francesi e arabe, neologismi tecnici

**Il latino aquileiese:** *agar* (brázda, rýha, lat. *aquariu – kanál*), *nuviz-nuvizze* (ženich, nevěsta, lat. *novitiu-nový, nastávající*)

**Voci greche:** *la crisme* (il sacro crisma), attraverso italiano *magari* (*macàrios – beato*)

**Residui celtici:** nomi di paesi e fiumi (*Tagliamento*), *bragons* (pantaloni, celt. latinizzato *bracae*)

**Voci germaniche:** infiltrazione dei germanismi nel latino medievale anche negli altri periodi molto forte: *borc* (quartiere, germ. *Burgs – vilaggio*); *bussâ* (baciare), *cartùfule*; *mismàs* (miscuglio, confusione, něm. *Mischmasch*)

**Voci slave:** *colàz* (ciambella, slov. *kolač*), *cocòsse* (gallina, slov. *kokoš*), *crizzâ* o *cricâ* (slov. *kričati* o *krikati*), *'zime* (temperatura rigida, slov. *zima*), *babe* (donna pettegola ,slov. *baba, babička, ženská*), *daj!* (interiez. *suvvia!*, slov. *dai*)

**Apporto italo-veneto:** *ocjai* (occhiali), *vecjo* (detto di persona) e *vieli* (detto di cosa)

**Voci arabe:** *sofa, bufèt*

**Galicismi:** *zardin, buró*

### 3. La letteratura

Le prime tracce del friulano le troviamo nei **documenti notarili dal 1000 in poi**: si tratta dei nomi o soprannomi o frequentemente toponimi sempre con le desinenze latine, ma contenenti le soluzioni (*rozpory*) fonetiche proprie del friulano.

Al '200 risalgono poi i primi saggi nel **linguaggio ibrido**, per lo più veneto.friulano, di **composizione poetiche**, come laude.

Nel '500 si comincia ad usare correntemente in friulano il **sonetto e l'ottava rima**, per lo più in versificazioni di carattere giocoso e satirico ed in versioni o travestimenti di cose italiane.

Il primo poeta robusto appare nel '600 ed è il **Conte Ermes di Colloredo**.

Un'abbondante fioritura di poesie friulane nacque da una **raccolta dei udinesi** come Paolo Fisturalio, Plutarco Sporeno, Girolamo Missio. Si tratta soprattutto delle poesie amorose e giocose.

L'800 è dominato dal personaggio di **Pietro Zorutti**, il più facile e fecondo dei poeti friulani, il quale fra 1821 e 1867 pubblicò nel suo almanacco "Il Strolich Furlan" (L'astrologo friulano). Dall'ambito della prosa spicca soprattutto **Caterina Percoto**. Sulla traccia di Zorutti e Percoto procedono autori come Bonini, Michelino, Nardini e nel secolo scorso i migliori dell'ultima generazione: Vittorio Cadèl, Enrico Fruch, Ugo Pellis, Giovanni Lorenzoni ed altri che si strinsero intorno alla **Società Filologica Friulana** sorta nel 1919 che è attiva fino questi giorni.

### 4. Proverbi

**Al prim ton di marz al sarpint al ven fur dal balz.**

Al primo tuono di marzo il serpente esce dalla tana (dal letargo invernale).

*Friuli Venezia Giulia*

**Aghe passade no masàne plui.**

Acqua passata non macina più. Quando una cosa è passata è inutile rivangare.

*Friuli Venezia Giulia*

**L'aghe ruvine i puinz e il vin il cjat.**

L'acqua rovina i ponti e il vino la testa.

*Friuli Venezia Giulia*

**Co starnudin i muss al ven bon timp.**

Quando starnutiscono gli asini viene bel tempo.

*Friuli Venezia Giulia*

**Nadal in place e Pasche in cjase.**

Natale in piazza e Pasqua in casa.

*Friuli Venezia Giulia*

**El sol magna le ore.**

Il tempo passa veloce.

*Friuli Venezia Giulia*

**Viva là e po' bon!**

Vada così e basta! Simile nel contenuto al modo di dire: "chi ha avuto ha avuto, chi ha dato ha dato".

*Friuli Venezia Giulia*

**Tante confidenze 'e fâs pierdi la riverenze.**

Troppo confidenza fa perdere il rispetto.

*Friuli Venezia Giulia*

**Ancje la regine à vût bisugne da vissine.**

Anche la regina ha avuto bisogno della vicina.

*Friuli Venezia Giulia*

**Gioldi fin che si pò, si à simpri timp di patî.**

Godere fin che si può, c'è sempre tempo per patire

*Friuli Venezia Giulia*

**Il prin pecjàt al prepara il secont.**

Il primo peccato prepara il secondo.

*Friuli Venezia Giulia*

**Tres robis impossibilis:fà sta férs i fruts, fà cori i viei e fà tasé lis feminis.**

Tre cose impossibili: far star fermi i bambini, far correre i vecchi e far tacere le donne.

*Friuli Venezia Giulia*

**Bori sarà che noi no saremo.**

Soldi ce ne saranno anche quando noi non ci saremo, vale a dire spendili e goditeli finché c'è vita.

*Friuli Venezia Giulia*

